

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ЯЗЫК, КУЛЬТУРА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Направление и направленность (профиль)
45.04.02 Лингвистика. Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков

Год набора на ОПОП
2023

Форма обучения
очная

Владивосток 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Язык, культура и межкультурная коммуникация» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №992) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Пилюгина Н.Ю., кандидат филологических наук наук, доцент, Кафедра русского языка, Natalya.Pilyugina@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры русского языка от 15.05.2024 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

| | |
|---|------------------|
| ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ | |
| Сертификат | 1575461532 |
| Номер транзакции | 0000000000CEDDB6 |
| Владелец | Коновалова Ю.О. |

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Предлагаемый курс раскрывает проблемы международной и межкультурной коммуникации с особым вниманием к тем изменениям в жизни человечества, которые вызваны главными современными процессами: научно-технической революцией, предоставившей небывалые возможности для общения людей, и глобализацией как ее следствием.

Новые условия жизни, с одной стороны, дают новый взгляд на роль национальных языков и культур, в том числе и как одного из главных препятствий на пути глобализации, а с другой стороны, по-новому раскрывают как их сущность, так и их влияние на человека, который создает этот язык и культуру и является их результатом.

Цель изучения дисциплины – формирование языковой и межкультурной компетенции в процессе подготовки к эффективному межкультурному общению

Задачи курса:

1. Обосновать особую актуальность проблем межкультурной коммуникации в современную эпоху.
2. Определить соотношение языка и культуры, их роль в межкультурной коммуникации вообще и в преподавании иностранных языков в особенности.
3. Определить факторы, способствующие межкультурной коммуникации и затрудняющие ее.
4. Раскрыть особую роль сопоставительного изучения языков и культур.
5. Выявить скрытые трудности речепроизводства и коммуникации с особым вниманием к 1) коммуникационным или лексико-фразеологическим ограничениям, регулирующим пользование языком, 2) ложной «эквивалентности» слов разных языков, обусловленной различиями культурных представлений о предметах и явлениях реальности, 3) национально обусловленным различиям в сфере реального речевого использования языковых единиц (узус).

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

| Название ОПОП ВО, сокращенное | Код и формулировка компетенции | Код и формулировка индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | | |
|-------------------------------|---|--|-----------------------------------|-------------------------|--|
| | | | Код результата | Формулировка результата | |
| 45.04.02 «Лингвистика» (М-ЛГ) | ОПК-1 : Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка | ОПК-1.2к : Использует в практической деятельности знания ценностных и ментальных различий представителей изучаемых лингвокультур | РД1 | Знание | особенности и различия менталитетов и ценностей представителей изучаемых лингвокультур |
| | | | РД3 | Знание | этническую специфику правил коммуникации представителей различных лингвокультур |
| | | | РД4 | Умение | выстраивать процесс коммуникации с представителями изучаемых лингвокультур |

| | | | | | |
|--|---|---|-----|--------|--|
| | ОПК-5 : Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме | ОПК-5.1к : Ориентируется в этнокультурной специфике правил и традиций коммуникации представителей различных лингвокультур | РД1 | Знание | особенности и различия менталитетов и ценностей представителей изучаемых лингвокультур |
| | | | РД2 | Навык | уважительного и толерантного отношения к представителям изучаемых лингвокультур в процессе практической деятельности |
| | | | РД4 | Умение | выстраивать процесс коммуникации с представителями изучаемых лингвокультур |

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Язык, культура и межкультурная коммуникация» входит в факультативную часть учебных планов ОПОП 45.04.02 Лингвистика.

Актуальность дисциплины обусловлена тем, что данный курс непосредственно готовит выпускников к ведению профессиональной педагогической деятельности. Изучение дисциплины «Язык, культура и межкультурная коммуникация» способствует формированию межкультурной компетенции магистрантов, поскольку знакомит с актуальными проблемами, трудностями и перспективами современного межкультурного и межъязыкового взаимодействия.

Требования к входным знаниям и умениям: студент должен обладать общими знаниями в области русского и изучаемого иностранного языка, общими знаниями о принципах межкультурной коммуникации. Иностранные студенты должны обладать знаниями русского языка не ниже I сертификационного уровня.

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

| Название ОПОП ВО | Форма обучения | Часть УП | Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО) | Трудо-емкость (З.Е.) | Объем контактной работы (час) | | | | | СРС | Форма аттес-тации | |
|----------------------|----------------|----------|------------------------------------|----------------------|-------------------------------|------------|-------|------|----------------|-----|-------------------|-----|
| | | | | | Всего | Аудиторная | | | Внеауди-торная | | | |
| | | | | | | лек. | прак. | лаб. | ПА | | | КСР |
| 45.04.02 Лингвистика | ОФО | М04.Ф | 3 | 2 | 17 | 4 | 12 | 0 | 1 | 0 | 55 | 3 |

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

| № | Название темы | Код результата обучения | Кол-во часов, отведенное на | | | | Форма текущего контроля |
|-------------------------|--|-------------------------|-----------------------------|-----------|----------|-----------|----------------------------|
| | | | Лек | Практ | Лаб | СРС | |
| 1 | Основные теоретические понятия курса. Язык, культура и культурная антропология | РД1, РД3, РД4 | 2 | 4 | 0 | 10 | тест, практическое задание |
| 2 | Различия культур и диалог культур. Иностранное слово — перекресток культур. | РД1, РД2, РД3, РД4 | 2 | 4 | 0 | 10 | тест, практическое задание |
| 3 | Язык как хранитель культуры. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры. | РД2, РД3, РД4 | 0 | 2 | 0 | 10 | практическое задание |
| 4 | Язык как орудие культуры. Роль языка в формировании личности. | РД2, РД4 | 0 | 2 | 0 | 25 | практическое задание |
| Итого по таблице | | | 4 | 12 | 0 | 55 | |

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Основные теоретические понятия курса. Язык, культура и культурная антропология.

Содержание темы: Язык, культура и культурная антропология. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. Роль сопоставления языков и культур для наиболее полного раскрытия их сущности. Реальный мир, культура, язык. Взаимоотношение и взаимодействие. Язык как зеркало культуры. Постановка проблемы. Картина мира, созданная языком и культурой. Языковая и культурная картина мира. Идеология. Понятие нормы. Языковая норма. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Лекционные и практические занятия с применением традиционных и интерактивных форм.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к лекционным и практическим занятиям (изучение теоретического материала по дисциплине, запоминание терминов, подготовка практических заданий).

Тема 2 Различия культур и диалог культур. Иностранное слово — перекресток культур.

Содержание темы: Культурный барьер, культурные и языковые ошибки. Очевидные языковые трудности: грамматика, фонетика, произношение и написание. Культурно-языковые трудности: безэквивалентная лексика, обманчивая эквивалентность, социокультурные коннотации. Неочевидные: объем семантики, стилистические коннотации, лексико-фразеологическая сочетаемость, ложные друзья переводчика. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Особенности вербального коммуникативного поведения. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Социокультурные коннотации имен собственных. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Лекционные и практические занятия с применением традиционных и интерактивных форм.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к лекционным и практическим занятиям (изучение теоретического материала по дисциплине, запоминание

терминов, подготовка практических заданий) .

Тема 3 Язык как хранитель культуры. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры.

Содержание темы: Постановка проблемы. Вопросы понимания художественной литературы. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур. Виды социокультурного комментария. Современная Россия через язык и культуру. Стереотипы, ценности. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие с применением интерактивных форм.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к практическим занятиям (изучение теоретического материала по дисциплине, запоминание терминов, изучение научной литературы, подготовка практических заданий) .

Тема 4 Язык как орудие культуры. Роль языка в формировании личности.

Содержание темы: Язык и национальный характер. Постановка проблемы. Определение национального характера. Источники информации о нем. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера. Загадочные души русского и англоязычного мира. Эмоциональность. Отношение к здравому смыслу. Отношение к богатству. Любовь к родине, патриотизм. Улыбка и конфликт культур. Формирование системы ценностей.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Практическое занятие с применением традиционных и интерактивных форм.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к практическим занятиям (изучение теоретического материала по дисциплине, запоминание терминов, изучение научной литературы, подготовка практических заданий, подготовка итогового эссе)

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Основной вид занятий для студентов очной формы обучения – лекционные и практические занятия с применением информационно-коммуникационных технологий. На лекционных занятиях студенты знакомятся с теоретическим материалом дисциплины. Все лекции читаются с использованием презентаций в аудиториях, оснащенных мультимедийным оборудованием.

На практических занятиях студенты учатся применять полученные теоретические знания на практике, выполняют индивидуальные и групповые практические и проектные задания, работают в парах и группах. В процессе выполнения практических заданий студенты учатся читать и понимать научную лингвистическую литературу, конспектируют и реферировать научные статьи. Особое внимание уделяется развитию способностей анализировать имеющиеся данные и выбирать оптимальные инструменты исходя из дидактических задач.

На каждом практическом занятии студенты учатся рассказывать о проведенном исследовании по теме, делятся собственным опытом иноязычного образования, что является подготовкой к выполнению научно-исследовательской работы и выпускной квалификационной работы магистра - магистерской диссертации.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний.

На лекционных занятиях ведется контроль посещаемости с помощью электронной системы считывания студенческих бейджей, принятой в университете, а также с помощью контрольных тестов, позволяющих провести проверку качества усвоения теоретического материала каждой лекции. На практических занятиях ведётся текущий поурочный контроль в форме групповых и индивидуальных заданий, дискуссий по основным моментам изучаемой темы, осуществляется проверка домашнего задания, в том числе с использованием практических заданий.

Аттестация студентов осуществляется в соответствии с Положением о рейтинговой системе ВГУЭС.

Итоговой формой контроля является зачет. Зачетная оценка складывается из результатов выполнения всех обязательных видов работ (обозначенных для каждой темы) и итогового контрольного тестирования.

Программой дисциплины предусмотрено проведение лекционных и практических занятий с применением активных методов обучения (активные лекции, учебные дискуссии, подготовка презентаций, практические занятия, проекты).

В ходе практических занятий используются активные и интерактивные формы обучения.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается сбор материала для анализа, выполнение проектов и подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft PowerPoint.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Воркачев, С. Г. Страна своя и чужая: идея патриотизма в лингвокультуре :

монография / С.Г. Воркачев. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 151 с. — (Научная мысль). - ISBN 978-5-16-006811-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1892278> (дата обращения: 01.03.2023). — Режим доступа: по подписке.

2. Григорьева, Е. Я., Язык и коммуникация в контексте лингвокультурологии и лингвострановедения : монография / Е. Я. Григорьева, Л. П. Рыжова. — Москва : Русайнс, 2022. — 210 с. — ISBN 978-5-4365-5295-8. — URL: <https://book.ru/book/943701> (дата обращения: 17.07.2024). — Текст : электронный.

3. Интернациональное и национальное в лингвокультурах (на материале русской и английской фразеологии) : Учебное пособие [Электронный ресурс] : НИЦ ИНФРА-М, 2022 - 194 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=387385>

4. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 208 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/540160> (дата обращения: 22.07.2024).

5. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517440> (дата обращения: 22.07.2024).

6. Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-012114-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1876389> (дата обращения: 23.07.3783). — Текст : электронный.

7.2 Дополнительная литература

1. Гузикова М. О., Фофанова П. Ю. ОСНОВЫ ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2021 - 121 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/osnovy-teorii-mezhkulturnoy-kommunikacii-473533>

2. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 18.07.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
2. Электронная библиотечная система ZNANIUM.COM - Режим доступа: <https://znanium.com/>
3. Электронно-библиотечная система "BOOK.ru"
4. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
5. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM" - Режим доступа: <https://znanium.com/>
6. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
7. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>

8. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

9. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>

10. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Компьютерный класс.

Основное оборудование : Компьютерные столы 30 шт., стулья 30 шт., автоматизированные рабочие места обучающихся - сетевые терминалы LG 23CAV42K 30 шт., автоматизированное рабочее место преподавателя 1 шт., экран, мультимедийный проектор, маркерная доска 1 шт.

Программное обеспечение : Microsoft Win10Pro OEM; Microsoft OfficeProfessionalPlus 2019 Russian; СПС КонсультантЮрист: Версия Проф; Adobe Acrobat Reader DC; Visual Studio 2017; Yandex; Google Chrome; Internet Explorer.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Основное оборудование : Рабочие места на базе компьютерной техники с возможностью подключения к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ВВГУ: комплекты учебной мебели (столы и стулья) – 19 шт., персональные компьютеры (облачные мониторы) - 19 шт; доска маркерная - 1шт., лазерный копир-принтер-сканер с 2 лотками Xerox WorkCentre 3345 DNI.

Программное обеспечение : Microsoft Windows 7 Professional; Microsoft Office ProPlus 2010 Russian Acdmc; СПС КонсультантЮрист: Версия Проф; Adobe Acrobat Reader; Google Chrome; Adobe Flash Player; 7-Zip 18.01 (x64).

КЛЮЧИ К ОЦЕНОЧНЫМ МАТЕРИАЛАМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«ЯЗЫК, КУЛЬТУРА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

5.1 Примеры тестовых заданий

- Тест 1. В
- Тест 2. А
- Тест 3. Б
- Тест 4. Е
- Тест 5. Д
- Тест 6. Г
- Тест 7. В
- Тест 8. Г
- Тест 9. Б
- Тест 10. В
- Тест 11. А
- Тест 12. Г
- Тест 13. Б
- Тест 14. А
- Тест 15. В
- Тест 16. Коммуникация
- Тест 17. А
- Тест 18. А
- Тест 19. А
- Тест 20. А

5.2 Эссе

Тема 1. «Проблема современного интернет-пространства: формирование системы ценностей и картины мира современного человека»

Ответ: раскрыть влияние интернет-пространства на формирование собственных ценностей

Тема 2. Почему вы считаете свою культуру «своей», а чужую «чужой».

Ответ: описать, что из составляющих культуры позволяет чувствовать себя «своим» в ней (ценности, нормы поведения, традиции и т.д.)

Тема 3. Аккультурация как освоение чужой культуры.

Ответ: описать этапы вхождения в другую культуру, особенности адаптации на своих примерах

Тема 4. Эмпатия и толерантность в межкультурной коммуникации.

Ответ: определить роль эмпатии в процессе общения с людьми других национальностей

Тема 5. Межкультурная коммуникативная компетенция: сущность, структура, особенности.

Ответ: показать на примерах сущность межкультурной коммуникации в современном мире.

Тема 6. Культура и дискурс.

Ответ: на примере текстов разных дискурсов показать, как их содержание зависит от культуры

Тема 7. Культура и грамматика.

Ответ: описать особенности реализации грамматических категорий в разных культурах (например русское Мне жаль, Мне не хочется и английское I am sorry, I don't want)

Тема 8. Как вы оцениваете свою культуру в сравнении с другими?

Ответ: оценить родную культуру согласно параметрам известных классификаций.

Тема 9. Как кинофильмы отражают культурные ценности страны- производителя?

Ответ: привести примеры (например, отношение к страшикам, высокая дистанция власти в азиатских фильмах)

Тема 10. Гендерные отношения в разных культурах.

Ответ: привести примеры отношения к женщинам, которые проявляются в языке